

Sentier culturel Stadtbredimus



Willkommen in Stadtbredimus

Die Entwicklung des Ortes Stadtbredimus wurde maßgeblich von den Römern durch den Anfang des Weinanbaus bestimmt. Eine Römerstrasse führte hier über die Mosel (auf Höhe der heutigen Schleuse).

Heute hat Stadtbredimus um die 810 Einwohner, und der Weinbau bestimmt immer noch einen Grossteil des Dorflebens. Stadtbredimus ist geprägt durch das Schloss, die Schleuse, die Genossenschaftskellerei, das Eyschendenkmal sowie durch seine bestbekannten Weinlagen.

Obwohl es leider keine gesicherten Erkenntnisse darüber gibt, ist es wahrscheinlich dass der Ortsname keltischen Ursprungs (**Bre-de-nes** bedeutet „über dem Wasser erhöhter Boden“) ist. Der heutige Ortsname entstand dann wahrscheinlich durch die Ableitung von „Bredimus am Gestade (Flussufer)“, er wurde erstmals in seiner heutigen Form 1455 erwähnt.



Bienvenu à Stadtbredimus

Les romains ont joué un rôle décisif dans le développement du village de Stadtbredimus en y introduisant la viticulture. Une route romaine y traversait la Moselle (à hauteur de l'écluse actuelle).

Aujourd'hui, Stadtbredimus a environ 820 habitants et c'est toujours la viticulture qui domine une partie essentielle de la vie du village. Stadtbredimus se caractérise par le château, l'écluse, la cave coopérative, le monument Eyschen, ainsi que par ses crus bien connus.

Bien qu'il n'y a pas de connaissances assurées, il est fort probable que le nom ait des origines celtiques (**Bre-de-nes** signifie: «sol élevé au-dessus de l'eau»). Le nom de village actuel s'est donc probablement déduit par la dérivation «Bredimus am Gestade» (la rive), pour la première fois il a été cité en 1455 dans sa forme actuelle.

Deux personnes célèbres de l'histoire luxembourgeoise ont vécu à Stadtbredimus, le poète national **Edmond de**

Zwei berühmte Persönlichkeiten der Luxemburger Zeitgeschichte lebten in Stadtbredimus, der Nationaldichter **Edmond de la Fontaine**, genant „**Dicks**“ (um 1800 herum), sowie der Schriftsteller und Mundartdichter **Batty Weber**, der hier große Teile seines Lebens verbrachte.

Der 2008 angelegte Kulturpfad führt durch den Ortskern und soll einen Einblick in die Geschichte des Ortes, seine typischen Bauten, sowie über seine historischen Persönlichkeiten vermitteln.

Dem interessierten Besucher bieten sich neben dem Kulturpfad ebenfalls Promenaden am Moselufer sowie Wanderungen durch die Weinberge an. Schöne Spazier- und Wanderwege führen durch Wälder und Weinberge zu beeindruckenden Aussichtspunkten. Ein schöner Ausflug ist eine Fahrt an Bord der MS Princesse Marie-Astrid, die in Stadtbredimus anlegt. Moselfischerei und zahlreiche Wassersportarten runden das Freizeitangebot ab.



la Fontaine, surnommé «**Dicks**» (vers 1800), et l'auteur et poète en dialecte **Batty Weber**, qui y a passé une grande partie de sa vie.

Le sentier culturel vous mène à travers le centre du village et vous donnera une vue de l'histoire de la localité, de ses bâtiments typiques, ainsi que de ses personnalités célèbres.

Le visiteur intéressé trouvera, en plus du sentier culturel, des promenades le long de la rivière ainsi que des randonnées à travers les vignobles. De très belles promenades et randonnées vous mèneront également par les forêts et les vignobles à des points de vue impressionnants. Une excursion ravissante est également un tour à bord la MS Princesse Marie-Astrid, qui accoste à Stadtbredimus. La panoplie d'activités de loisir est parachevée par la pêche et les sports aquatiques.

1 Schloss Stadtbredimus

Die Vergangenheit von Stadtbredimus ist sehr eng mit der Geschichte seines Schlosses verbunden. Das Schloss von Stadtbredimus wurde erstmals 1607 in einer Urkunde erwähnt.

Nacheinander waren hier die Abteien von Trier (792) und von Prüm (893), die Herren von Bourscheid (1294-1478) und Wiltz (1478-1616) Besitzer des Schlosses.

Von 1671 bis 1699 gehörte das Schloss Wolff Heinrich von Metternich Bourscheid, dessen Erben verkauften es 1704 an Freiherrn Jakob von Bonylle (Herr zu Bubingen und Berg, Domherr in Worms). Nach dessen Tod, wurde das Schloss 1708 an den außerordentlichen Gerichtsvollzieher beim Provinzialrat, Dominik Stoultgen verkauft. Dieser ließ das in der Vergangenheit mehrfach zerstörte und beschädigte Schloss 1724 neu aufbauen. (Der Bau von 1724 behielt sein Gesicht bis zum Umbau 1957.)



1 Château de Stadtbredimus

Le passé de Stadtbredimus est étroitement lié à l'histoire de son château. Une première référence écrite au château de Stadtbredimus se trouve dans un acte de 1607.

Les propriétaires du château étaient en séquence les abbayes de Trèves (792) et de Prum (893), ainsi que les maîtres de Bourscheid (1294-1478) et de Wiltz (1478-1616)

De 1671 à 1699, le château appartenait à Metternich Bourscheid, dont les héritiers le vendaient en 1704 au baron Jacques de Bonylle (Maître à Bubingen et Berg, chanoine à Worms). Après son décès, le château a été vendu à l'huissier extraordinaire auprès du Conseil de Province, Dominique Stoultgen. Celui-ci a fait restaurer le château, détruit et reconstruit plusieurs fois dans le passé, en 1724. (La construction de 1724 gardait sa face jusqu'au moment de sa transformation en 1957).

1758 wurde das Schloss an Jean Vesque verpfändet. Zwischen 1750 und 1760 konnte die Abtei Prüm einen Teil ihres Besitzes zurückkaufen, woraufhin sie den bekannten „Prümerberg“ unter den Einwohnern aufteilte, unter der Bedingung, denselben mit Reben zu bepflanzen und ihr eine jährliche Rente zu entrichten. Bis heute zählen die Weinlagen um den Prümerberg, genannt **Primerberg**, zu den besten der Luxemburger Mosel.

1769 ersteigerte der Generaleinnehmer des Großherzogtums, Baron Johann Franz von Marschall, das Schloss Stadtbredimus. Bei Baron Marschall wohnten im Schloss zu Stadtbredimus vom 19. bis 29 August 1792 die Bruder König Ludwigs XVI von Frankreich, die Grafen von Provence und von Artois, und späteren Könige Louis XVIII und Charles X. In deren Gefolge befand sich auch **François-René de Chateaubriand**, der berühmte Schriftsteller.

In dem Jahre 1802 ging das Schloss in den Besitz der Familie de la Fontaine über. Der luxemburgische Nationaldichter, dessen Pseudonym **Dicks** war, erbte das Schloss von seiner



En 1758, le château a été donné en gage à Jean Vesque. Entre 1750 et 1760 l'abbaye de Prüm a su racheter une partie de ses propriétés, sur quoi elle a divisé le fameux «Prümerberg» entre les habitants, sous condition d'y planter des vignes et de lui payer une rente annuelle. Jusqu'à l'heure actuelle, les crus autour du Prümerberg, appelé **Primerberg**, comptent entre les meilleurs de la Moselle luxembourgeoise.

En 1796, le receveur général du Grand-duché, le baron Jean François de Marschall, achetait le château de Stadtbredimus lors d'une vente aux enchères. Les personnes suivantes habitaient chez le baron Marschall dans le château de Stadtbredimus, du 19 au 29 août 1792: le frère du roi Louis XVI de France, les comtes de Provence et d'Artois, et les futurs rois Louis XVIII et Charles X. Dans leur entourage se trouvait aussi le fameux auteur **François-René de Chateaubriand**.

En 1802, le château passait dans la propriété de la famille de la Fontaine. Le poète national, dont le pseudonyme

Tante (Francoise de la Fontaine), und lebte dort von 1858 bis zu seiner Ernennung als Friedensrichter des Kantons Vianden im Jahr 1881.

Von 1884 bis 1890 bewohnte der Rechtsanwalt Alexis Brasseur das Schloss, danach stand es längere Zeit leer, bevor in den 20er Jahren die Familie Reichling es erwarb, um es dann 1957 an den Gerichtsvollzieher Pierre Uhres aus Mersch zu veräußern.

Herr Uhres ließ das Schloss 1957 umbauen, auf den Wohnbau wurde ein zweites Stockwerk aufgebaut und der Nebenflügel wurde neu errichtet.

Am 16. Juli 1971 wurde das Schloss Stadtbredimus vom heutigen Besitzer, der „**Vereinigten Winzergenossenschaft Domaines de Vinsmoselle**“, angekauft und zu ihrem Verwaltungssitz umgebaut, welcher am 29. April 1978 feierlich eingeweiht wurde.

Heute dient es als Sitz der Genossenschaftsgesellschaft und beherbergt das Restaurant "An der Tourelle".



était Dicks, héritait le château de sa tante (Françoise de la Fontaine) et y vivait de 1858 jusqu'à sa nomination comme Juge de Paix du canton de Vianden en 1881.

De 1884 à 1890, l'avocat Alexis Brasseur vivait au château, et puis le château n'était pas habité pour long temps, avant que dans les années 20, la Famille Reichling l'achetait, pour le revendre en 1957 à l'huissier Pierre Uhres de Mersch.

Monsieur Uhres faisait transformer le château en 1957, en ajoutant un deuxième étage sur le bâtiment qui servait de maison et il faisait reconstruire l'aile latérale.

Le 16 juillet 1971, le château de Stadtbredimus a été acquis par son propriétaire actuel, la société **coopérative vinicole Domaines de Vinsmoselle** et transformé en son siège social, lequel fut inauguré le 29 avril 1978.

Aujourd'hui, le château sert de siège pour la société coopérative vinicole.

En plus il héberge le restaurant «An der Tourelle».

2 „Wäschbour“

In Stadtbredimus gab es zwei dieser „Waschbrunnen“, einen hier am Ort genannt „An der Panz“, sowie einen zweiten auf der „Knupp“. Beide wurden wahrscheinlich gegen Ende des 18. Jahrhunderts errichtet. Sie wurden von den Frauen des Ortes nicht nur zum Wäschewaschen, sondern auch als „Kommunikationszentrum“, wo sich der neueste Klatsch und Tratsch erzählt wurde, bis in die frühen 60er Jahre, genutzt.

Diese Waschbrunnen wurden typischerweise an Orten, errichtet, wo natürliches Quellwasser verfügbar war, und wo zudem eine Abwasserabflussmöglichkeit bestand, also meist in der Nähe von Bächen oder anderen Wasserläufen.

Der Quelle die diesen Wäschbour speist, wird beste Wasserqualität nachgesagt. Nachdem in Stadtbredimus bereits 1905 das erste Wasserversorgungsnetz in Betrieb war, die angelieferte Wasserqualität aber zu wünschen ließ, nutzte ein Teil der Dorfbevölkerung das Wasser dieser Quelle, wegen der besseren Qualität, sogar weiterhin als Trinkwasser. 1991 wurde der Wäschbour vom Syndicat d'Initiative renoviert.



2 «Wäschbuer»

Il y en a deux de ces puits de lavage à Stadtbredimus, l'un au lieu dit «An der Panz», ainsi qu'un deuxième au lieu-dit «Knupp». Les deux ont probablement été construits vers la fin du 18^{ème} siècle. Les femmes du village ne les utilisaient non seulement pour laver le linge, mais aussi comme centre de communication, où on se racontait les derniers ragots, et ceci jusqu'au début des années 60.

Ces puits de lavage se situaient d'habitude sur des lieux où il y avait de l'eau de source naturelle, et où les eaux se dégageaient facilement, c'est à dire, pour la plupart du temps à proximité de ruisseaux ou d'autres cours d'eau.

La source alimentant ce puits est connue pour avoir une très bonne qualité d'eau. Comme il y existait déjà en 1905 le premier réseau d'approvisionnement d'eau à Stadtbredimus, mais que la qualité de l'eau livrée n'était que médiocre, une partie des habitants du village utilisaient l'eau de cette source comme eau potable, à cause de sa qualité supérieure. En 1991, le Wäschbuer a été rénové par le Syndicat d'Initiative.

3 Lou'Millen

Am gegenüberliegenden Bachufer befand sich die „Lohmühle“, deren Ruine leider verfallen ist.

In der Geschichte von Stadtbredimus wird über 2 Mühlen berichtet, die Bannmühle, die am Ortseingang aus Richtung Bous stand, sowie die „Lohmühle“, die hier gegenüber des „Wäschbour“ stand.

Die Lohmühle funktionierte wahrscheinlich bereits im 18. Jahrhundert, obwohl als Lohmühle bezeichnet, wurde sie bereits um 1824 herum als Getreidemühle benutzt.

Anfang des 19. Jahrhunderts wurde in der Mühle Viehfutter geschrotet. Um 1935 wurde sie von Johann Stronck gekauft, der eine Wohnung an das Gebäude anbaute, die er für seine Familie nutzte.

1943 verbrannte die Mühle und wurde nicht wieder aufgebaut. In den 70er Jahren wurde die Mühlenruine abgerissen.



3 Lou'Millen

En face, au bord du ruisseau, se trouvait un moulin, dit «Loumillen», dont les ruines sont malheureusement délabrées.

On parle de deux moulins dans l'histoire de Stadtbredimus, la «Bannmillen» situé à l'entrée du village venant de Bous, ainsi que de la «Loumillen» qui se situait vis-à-vis du «Wäschbuer».

Le moulin «Loumillen» a probablement déjà fonctionné au 18^{ième} siècle. Bien qu'on l'appelait moulin à tanin, il a été utilisé déjà en 1824 comme moulin à céréales.

Au début du 19^{ième} siècle, on concassait de la nourriture pour le bétail dans le moulin. Vers 1935, le moulin a été acheté par Jean Stronck, qui ajoutait un appartement au bâtiment et y habitait avec sa famille. En 1943, il y avait un incendie dans le moulin et il n'a plus été reconstruit. Dans les années 70 on a fait démolir les ruines du moulin.

4 & 5 Batty Weber

Einer der bedeutendsten Luxemburger Schriftsteller, Mundartdichter und Feuilletonisten, wuchs in Stadtbredimus auf und hat auch später dem Ort immer die Treue gehalten. Er verbrachte hier im Sommer seine freien Tage, ging Fischen und trank am Feierabend gern ein Glas Wein in einer der lokalen Gaststätten.

Der historische **Webeschkeller** in der Ortsmitte befindet sich dort wo sein Elternhaus stand.

Sein Leben:

Batty Weber wurde am 25. November 1860 als Sohn eines Lehrers in Rumelange geboren. 1865 zog die Familie nach Stadtbredimus, wo Batty Weber aufwuchs.

Er hatte das Glück, schon in jungen Jahren Edmond de la Fontaine, den Nationaldichter Dicks, kennen zu lernen.

Er absolvierte sein Gymnasium in Luxemburg, und immatrikulierte sich danach in Berlin zum Philologie-



4 & 5 Batty Weber

l'un des auteurs, poètes de patois et feuilletonistes les plus célèbres du Luxembourg, a passé son enfance à Stadtbredimus et est toujours resté fidèle au village. Il y passait ses vacances, allait à la pêche et aimait boire un verre de vin le soir dans un des bistrots du village.

Le cellier historique «**Webeschkeller**», au centre du village, se trouve là où il y avait sa maison parentale.

Sa vie:

Batty Weber est né le 25 novembre 1860 comme fils d'un instituteur à Rumelange. En 1865 la famille déménageait à Stadtbredimus où Batty Weber passait son enfance.

Il avait la chance de faire la connaissance du poète national Edmond de la Fontaine, Dicks, déjà comme adolescent.

Il faisait ses études au lycée à Luxembourg et s'immatriculait après à Berlin pour des études de philologie. Dans l'année suivante il allait à l'université d'Heidelberg. Après avoir fini

studium. Im folgenden Jahr ging er zur Universität Heidelberg. Nach seinem Studium begann er in einem Verwaltungsbüro der Regierung zu arbeiten. Obwohl er der Sprache und den Literaturwissenschaften damit den Rücken gekehrt hat, lässt ihn die Literatur nicht los. Er übernimmt die Redaktion des „**Letzeburger Land**“, wo auch seine erste Erzählung „**Mein Freund Günther**“ erschien.

1885 übernimmt Batty Weber den Posten als **Kammerstenograph**, den er bis 1928, dem Jahr seiner Pensionierung, behält. 1893 wird er Chefredakteur der Luxemburger Zeitung, wo er auch politischer Redakteur war und als einer der fähigsten Journalisten seiner Zeit beurteilt wurde.

1922 trat er als Chefredakteur zurück und widmete sich nur dem feuilletonistischen Teil (Theater, Literatur, Kunst- und „Abreißkalender“).

Ab 1934, als er das „**Haus Heemecht**“ erbaut hatte (welches er „**Gartenhaus**“ nannte), pendelte er zwischen Stadtbredimus und seiner Stadtwohnung in Luxemburg.



ses études, il commençait à travailler dans un bureau d'administration du gouvernement. Bien que, ainsi, il avait tourné le dos aux langues et aux sciences littéraires, la littérature ne le laisse pas échapper. Il reprend la rédaction du journal «**Lëtzeburger Land**», où a paru aussi son premier récit «**Mein Freund Günther**» (Mon ami Günther).

En 1885, Batty Weber prend le poste de **sténographe de la Chambre des Députés**, et l'exécute jusqu'en 1928, l'année de son départ en retraite. En 1893, il devient rédacteur en chef du Journal luxembourgeois, là où il était aussi rédacteur politique et où on le jugeait être un des journalistes les plus capables de son temps.

En 1922, il démissionnait en tant que rédacteur en chef et s'adonnait alors uniquement à la partie feuilletoniste (théâtre, littérature, arts et le «éphéméride».

En 1934, la maison «**Haus Heemecht**» fût construite, et Batty Weber faisait la navette entre son «**Pavillon de jardin**», comme il appelait cette maison à Stadtbredimus et son appartement à Luxembourg.

Batty Weber starb am 15. Dezember 1940 plötzlich und unerwartet.

Der Mundartdramatiker, Feuilletonist und Schriftsteller

Die luxemburgische Mundartdichtung bereicherte Batty Weber durch eine Reihe von Theaterstücken, zwei Revuen und einige Gedichte („*Dem Yabbo seng Kapp*“, „*Dem Sperkel sein Appetit*“), welche in ihrer Art unerreicht blieben und zum klassischen Bestand unserer Mundartdichtung gehören. Seine Theaterstücke teilt Weber in: Schwänke, Operetten und Schauspiele auf.

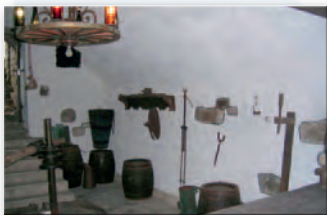
Die Schwänke,

obwohl es scheinen könnte, als ob Batty Weber hiermit sein Publikum mit bisweilen dick aufgetragener Situationskomik unterhalten und zum Lachen bringen wollte, sind diese Werke jedoch geprägt durch ihre Sozialkritik und den satirischen Einschlag.

„*Zereckuetesch*“ (Komödie in 2 Akten),

„*Monna Vanna*“ (ein „fauler Witz“ in einem Akt),

„*De Wenzel*“ (eine Farce 1925),



Batty Weber est décédé le 15 décembre 1940, inopinément et sans qu'on s'y attende.

Le dramaturge dialectal, feuilletoniste et auteur

La poésie luxembourgeoise du patois a été enrichie par Batty Weber par une série de pièces de théâtre, deux revues et quelques poèmes («*Dem Yabbo seng Kap*», «*Dem Sperkel säin Appetit*»), qui restent inégaux dans leur genre et font partie du patrimoine classique de notre poésie dialectale. Ses pièces de théâtre sont réparties par Weber en: farces, drames et opérettes.

Les farces

Bien qu'on pourrait penser que Batty Weber voulait entretenir et faire rire son public, parfois avec de la comique de situation forcée, ces œuvres sont quand même caractérisés par leur critique sociale et leurs traits satiriques.

«*Zereckuetesch*» (comédie en 2 actes),

«*Monna Vanna*» (une blague douteuse en 1 acte),

«*De Wenzel*» (une farce en 1 acte 1925),



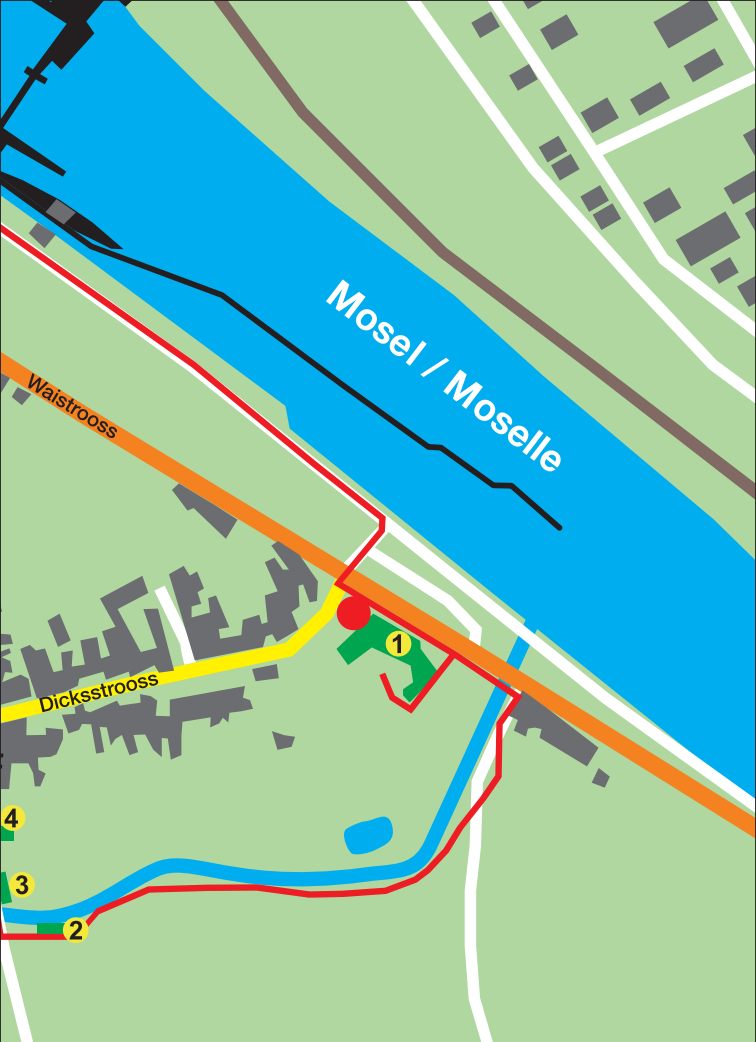
① Schloss / Château

② «Wäschbour»

③ «Lou'Millen»

④ «Haus Heemecht»

⑤ «Webeschkeller»



⑥ Grab / Tombeau
«Edmond de la Fontaine»

⑦ Genossenschaftskellerei
/ Caves coopératives

⑧ Denkmal / Monument
«Réimerbréck»

„*En Teschtement*“ (Komödie in einem Akt 1921),
„*Le'wer Zobel*“ (eine Farce in einem Akt), „*Et geet besser wei der mengt*“ (ein Spiel über Tod und Leben 2 Akten).

Die Schauspiele,

hier begab sich Batty Weber in den Bereich des ernsten Dramas, die wichtigsten Werke sind: „*De Sche'fer vunn Asselbuer*“ (1898), „*Arme Pierrot*“ (1917), „*Et woar emol e Kanoneier*“ (1915).

Operetten,

vier seiner Stücke bezeichnet Batty Weber als solche: „*Drei ass göttlech*“ (1900), „*D'Wonner vu Spess'bech*“ (1915), „*De Stärksten*“ (1916) und „*An der Schwemm*“ (1922).

Seine Vorträge auf luxemburgisch „*Erënnerongen un den Dicks*“ (1923), „*De' gudd al Zeit*“ (1922) „*Aus dem Rodange sengem Liewen*“ und „*Wei'se nach gesongen hun*“ (1930) sind Prachtstücke luxemburgischer Prosa.

Daneben gehörte Batty Weber zu unseren regesten deutschsprachigen Schriftstellern. Er schrieb Romane („*Fenn Kass*“ 1913), Erzählungen und Novellen.



«*En Teschtement*» (comédie en 1 acte 1921),
«*Le'wer Zobel*» (une farce en 1 acte), «*Et geet besser wéi der mengt*» (un jeu avec la mort et la vie en 2 actes).

Les drames

c'est là que Batty Weber se rendait dans la région du drame sérieux, dont les plus importants: «*De Schéifer vun Aasselbuer*» (1898), «*Aarme Pierrot*» (1917), «*Et woar emol e Kanonéier*» (1915).

Opérettes,

il y a quatre oeuvres que Batty Weber appelle des opérettes: «*Dräi ass göttlech*» (1900), «*D'Wonner vu Spess'bech*» (1915), «*De Stärksten*» (1916) et «*An der Schwemm*» (1922).

Ses conférences en luxembourgeois «*Erënnerongen un den Dicks*» (1923), «*Déi gutt al Zäit*» (1922), «*Aus dem Rodange sengem Liewen*» et «*Wéi se nach gesongen hunn*» (1930) sont des chef-d'oeuvres de la prose luxembourgeoise.

En plus, Batty Weber était un de nos auteurs les plus zélés. Il écrivait des romans («*Fenn Kass*» 1913), des récits et des nouvelles.

Als Feuilletonist aber befand sich Batty Weber in seinem Element, an die 8000 „Abreißkalender“ wird er wohl geschrieben haben.

6 Edmond de la Fontaine («Dicks»)

Edmond de la Fontaine, genannt „Dicks“, war Jurist und Autor von Komödien, Gedichten und Liedern in luxemburgischer Sprache. Er gilt als Nationaldichter und Gründer des luxemburgischen Mundarttheaters.

Sein Leben

Lucie Irvin Edmond de la Fontaine, geboren am 24. Juli 1823 in Luxemburg, war der dritte Sohn von Kaspar Theodor Ignaz de la Fontaine und Joséphine Francq. 1841 wurde sein Vater vom niederländischen König Wilhelm II. zum Gouverneur des Großherzogtums Luxemburg ernannt.

Nach seinem Abitur 1844 studierte la Fontaine bis 1847 in Lüttich und Heidelberg. 1850 wurde er als Rechtsanwalt



En tant que feuilletoniste Batty Weber avait trouvé sa vocation. Il a dû écrire plus que 8.000 «éphémérides».

6 Edmond de la Fontaine («Dicks»)

Edmond de la Fontaine, surnommé Dicks, était juriste et auteur de comédies, poèmes et chansons en langue luxembourgeoise. Il est considéré comme poète national et fondateur du théâtre dialectal luxembourgeois.

Sa vie

Lucie Irvin Edmond de la Fontaine, né le 24 juillet 1823 à Luxembourg, était le troisième fils de Kaspar Theodor Ignaz de la Fontaine et de Joséphine Francq. En 1841, son père a été nommé gouverneur du Grand-Duché de Luxembourg par le roi néerlandais Guillaume II.

Après son baccalauréat en 1844, la Fontaine faisait ses études jusqu'en 1847 à Liège et à Heidelberg. En 1850, il a été assermenté comme avocat. En 1853, il a été nommé premier juge complémentaire auprès du Tribunal de la Paix à Luxembourg.

vereidigt. 1853 erfolgte seine Ernennung zum ersten Ergänzungsrichter am Friedensgericht in Luxemburg.

Kurz nach seiner Heirat 1958 zog Dicks mit seiner jungen Frau in das Schloss von Stadtbredimus, das er von seiner Tante, Françoise de la Fontaine, geerbt hatte.

Obwohl er Jurist war, versuchte er sich auf industriellem Gebiet, und errichtete in Remich eine Weberei mit etwa 50 Webstühlen, in welche er große Teile seines Vermögens investierte. Doch da er kein Geschäftsmann war und zudem, ohne technische Vorbildung, nicht viel von der Textilindustrie verstand, schlug das Unternehmen fehl und Dicks verlor fast sein ganzes Vermögen. Trotz dieser Widerwärtigkeiten verlebte er in Stadtbredimus wahrscheinlich die schönste Zeit seines Lebens. Er lebte dort unter dem lustigen Volk der Winzer, neben Menschen die ihm seelenverwandt waren.

Dicks wurde 1867 zum Bürgermeister der Gemeinde Stadtbredimus ernannt. Dies beweist zur Genüge, welches Ansehen er an der Mosel genoss. 1870 legte er dieses Ehrenamt wieder ab.



Peu après son mariage en 1858, Dicks venait vivre avec sa jeune épouse dans le château de Stadtbredimus, lequel il avait hérité de sa tante, Françoise de la Fontaine.

Bien qu'il était juriste, il s'essayait dans le secteur industriel et construisait à Remich une usine de tissage avec environ 50 métiers à tisser, dans laquelle il investissait une grande partie de sa fortune. Mais, comme il n'était pas un homme d'affaires et en plus, sans aucune formation technique préalable, ne connaissant pas grande chose de l'industrie textile, l'entreprise échouait et Dicks perdait presque toute sa fortune. Nonobstant ces difficultés, il passait probablement le plus beau temps de sa vie à Stadtbredimus. Il y vivait au sein du peuple gai des vigneron, à côté des gens qui avaient beaucoup d'affinités avec lui.

En 1867, Dicks était nommé bourgmestre de Stadtbredimus. Ceci reflète très bien sa renommée dans la région de la Moselle. En 1870, il démissionnait de cette fonction honorifique.

1881 wurde er Friedensrichter des Kantons Vianden. Bis zu seinem Tod (am 24. Juni 1891) lebte er in Vianden. Zwei Jahre nach seinem Tod wurden seine sterblichen Überreste nach Stadtbredimus überführt, wo er im Familiengrab beigesetzt ist.

Der Mundartdichter

Dicks hatte schon als Student angefangen, deutsche Verse zu schreiben. Sein erstes Gedicht in Mundart erschien 1848 „*D'Vulleparlament am Gréngewald*“. Das Gedicht stellte eine bitterböse Satire auf die Luxemburger Landstände dar. In der Entwicklung der luxemburgischen Mundartdichtung bedeutete es einen Meilenstein. Der echt luxemburgische Hang zum Spötteln, der scharfe Blick für menschliche Schwächen und Lächerlichkeiten, haben hier ihren sprachlichen Ausdruck gefunden. Die Sprache ist knapp, spitz und treffend.

Am 25. November 1855 wird zum ersten Mal „*De Scholdschäin*“ aufgeführt, womit die Geburtsstunde des luxemburgischen Mundarttheaters schlägt.



En 1881, il devenait juge de paix du canton de Vianden. Jusqu'à sa mort (le 24 juin 1891) il vivait à Vianden. Deux ans après son décès, ses dépouilles ont été transférées à Stadtbredimus pour y être inhumé dans la tombe familiale.

Le poète dialectal

Déjà en tant qu'étudiant, Dicks avait commencé à écrire des vers allemands. Son premier poème en patois a paru en 1848 «*D'Vulleparlament am Gréngewald*». Le poème est une satire très méchante sur les conditions de vie au Luxembourg. C'était une pièce clé dans le développement de la poésie dialectale luxembourgeoise. La pente typiquement luxembourgeoise aux moqueries, la vue pointue pour des faiblesses et les ridicules humains, a trouvé ici son expression linguistique. La langue est précise, pointue et appropriée.

Le 25 novembre 1855, la pièce «*De Scholdschäin*» est jouée la première fois, ce qui signifie l'heure de naissance du théâtre dialectal luxembourgeois. Il ne s'agit pas d'une vraie pièce de théâtre, mais d'un vaudeville,

Es ist kein eigentliches Theaterstück, sondern ein Singspiel, in dem Handlung und Entwicklung sonnenklar sind und jeder die Vorgänge auf der Bühne verstehen kann. Es geht ihm vor allem darum, durch spaßige Figuren und eine aus tausend Facetten schimmernde, humorig bissige Sprache, sein Publikum zu ergötzen.

In der Folge schreibt Dicks eine Reihe von Stücken, „*De Koséng*“, „*Mumm Séiss*“ (sein schönstes und bis heute populärstes Stueck), „*d’Kiirmesgäscht*“ und andere. Zwischendurch widmet sich Dicks Arbeiten über die Luxemburger Volkskunde und schreibt zudem Lieder (z.B. „*Liss, du bass mäi Caprice*“ und „*den Hexemeeschter*“) sowie Gedichte.

Dicks war nicht nur ein Mundartdichter, sondern ein fleißiger und hellstichtiger Erforscher der Eigenart seines Volkes. Beides, Dichter und Forscher, war er geworden aus dem gleichen Impuls heraus, seiner Liebe zur Heimat. Obwohl Dicks kein eigentlich patriotischer Dichter war, so ist er doch in viel weiterem Sinne Nationaldichter, da der Gouverneursohn sein Volk verstand wie kein anderer.



dans lequel l’action et le déroulement sont plus que clairs et où chacun peut comprendre ce qui se passe sur scène. Il lui en va surtout de plaire à son public par des acteurs rigolos et une langue brillante de mille facettes, humoristique et caustique.

Par la suite Dicks écrit une série de pièces «*De Koséng*», «*Mumm Séiss*» (sa pièce la plus belle et la plus populaire jusqu’à l’heure actuelle), «*d’Kiirmesgäscht*» et autres. Entre-temps Dicks dédie ses travaux à la folklore luxembourgeoise et écrit aussi des chansons (p. ex. «*Liss, du bass mäi Caprice*» et «*den Hexemeeschter*», ainsi que des poèmes.

Dicks n’était non seulement un poète dialectal, mais aussi un explorateur zélé et lucide des particularités de son peuple. Les deux, poète et explorateur, il l’était devenu à partir de la même impulsion, son amour pour la patrie. Bien que Dicks n’était pas un poète vraiment patriotique, il est quand même le poète national dans un sens beaucoup plus large, puisque fils de gouverneur aimait son peuple et le comprenait comme personne d’autre.

7 Kellereigenossenschaft Stadtbredimus

Nach dem Austritt des Großherzogtums aus dem deutschen Zollverein, war der luxemburgische Weinbau zunehmend mit Absatzschwierigkeiten geplagt. Um die Existenzgrundlage der Winzerschaft zu erhalten, kam die Idee der Kellereigenossenschaften auf. Diese sollten durch gemeinsames Einkeltern, durch Zusammenlegen und gemeinsame Pflege der Weine sowie durch deren gemeinsam organisierten Verkauf den Winzern die Möglichkeit geben, die Krise zu meistern und den Lohn ihrer Arbeit selbst zu beziehen.

Die Kellereigenossenschaft Stadtbredimus wurde am 2. Oktober 1927, als 2. Genossenschaftskellerei der Luxemburger Mosel, von 16 Winzern gegründet. Am 9. Oktober 1927 wurde die erste Generalversammlung, in der die Statuten festgelegt wurden, abgehalten.

Der Bau der Genossenschaftskellerei wurde in die Wege geleitet und im Dezember 1929 wurde das Gebäude fertig gestellt.



7 Caves Coopératives de Stadtbredimus

Après la sortie du Grand-Duché du «Zollverein» allemand, (association des douanes), la viticulture luxembourgeoise souffrait de plus en plus de problèmes de vente de ses produits. Pour garantir la base de l'existence des vignerons, on avait l'idée d'une cave coopérative. Celle-ci devrait, par le pressurage commun, le dépôt commun des vins et le soin commun des vins, ainsi que par la vente commune organisée, donner aux vignerons la possibilité de gérer la crise et de bénéficier eux-mêmes du revenu de leur travail.

Les caves coopératives de Stadtbredimus ont été fondées le 2 octobre 1927, comme deuxième coopérative de la Moselle luxembourgeoise, par 16 vignerons. Le 9 octobre 1927 on a tenu la première Assemblée Générale dans laquelle on a fixé les statuts.

La construction de la cave coopérative a été entamée et en décembre 1929, le bâtiment a été achevé.

Durch die Aufnahme der Winzer des Syndikates „Johannisberg“ aus dem Nachbarort Bous, war eine Vergrößerung unumgänglich, diese wurde 1939 in die Wege geleitet.

Durch den schnell wachsenden Weinanbau, und um der kontinuierlich steigenden Nachfrage nach Lagerkapazitäten nachzukommen, erfolgte eine weitere Vergrößerung der Kellerei 1952. Zudem wurden die maschinellen Einrichtungen über die Jahre regelmäßig auf den letzten Stand gebracht.

Am 23. September 1956 fand in diesem Gebäude das erste große Weinfest in Stadtbredimus statt.

Heute gehört die Genossenschaftskellerei Stadtbredimus zu den **Domaines de Vinsmoselle**, welche ihren Sitz im Schloss Stadtbredimus hat, und 6 Genossenschaftskellereien der Luxemburger Mosel umfasst.

Das Kellereigebäude wird heute als Lager für Crémant sowie während der Traubenlese als Traubenabgabestation



Par l'admission des vignerons du syndicat «Johannisberg» de la commune voisine de Bous, un agrandissement devenait inévitable, il a été commencé en 1939.

A cause de l'expansion rapide de la viticulture et pour répondre à la demande montante continue pour des capacités de stockage, il y avait un deuxième agrandissement de la cave en 1952.

En plus, les installations mécaniques ont été mises à jour régulièrement au courant des années.

Le 23 septembre 1956, la première grande fête du vin de Stadtbredimus a eu lieu dans ce bâtiment.

Les Caves Coopératives de Stadtbredimus appartiennent aujourd'hui aux Domaines de Vinsmoselle, qui ont leur siège au château de Stadtbredimus et regroupent 6 caves coopératives de la Moselle luxembourgeoise.

Le bâtiment des caves coopératives sert aujourd'hui au stockage du Crémant et comme station de livraison

verwendet. Die Weine aus Stadtbredimus werden in Wellenstein bzw. Wormeldange und Grevenmacher ausgebaut.

Die Genossenschaftskellerei Stadtbredimus hat heute 43 Winzer als Mitglieder, mit einem Areal von rund 52 ha Weinbergen.

8 **Denkmal „Réimerbreck“**

An dieser Stelle wurden bei der Errichtung der Staustufe Stadtbredimus-Palzem 1962 die Reste eines römischen Flußübergangs freigelegt. Einige der dort gefundenen Pfeiler befinden sich heute im Landesmuseum Tier.

Der keltische Ursprung des Übergangs datiert von 140-122 v. Chr..

Die Römer übernahmen diese bestehende Trasse und bauten hier um 56 n. Chr. Eine Brücke, die aus mindestens 5 Pfeilern



de raisins pendant les vendanges. Les vins de Stadtbredimus sont produits et finis à Wormeldange, resp. à Grevenmacher.

Les caves coopératives de Stadtbredimus rassemblent aujourd'hui 43 vignerons membres, avec un terrain de 52 ha de vignobles.

8 **Monument «Réimerbréck» (pont romain)**

En cet endroit on a trouvé, lors des travaux de construction de l'écluse de Stadtbredimus-Palzem en 1962, les restes d'une passerelle de rivière romaine. Quelques-unes des colonnes y trouvées se trouvent aujourd'hui au musée «Landesmuseum» à Trèves.

L'origine celtique de la passerelle date de 140-122 av. Chr. Les romains ont profité de la trace existante pour y construire vers 56 après Chr. un pont, composé d'au moins 5 colonnes

mit Pfahlrostunterbau und steinernem Quaderaufbau bestand. Der hölzerne Oberbau trug eine 6 bis 6,50 m breite Fahrbahn.

Die Brücke zwischen Stadtbredimus und Palzem war Teil einer Querverbindung zwischen den rechts und links der Mosel verlaufenden Römerstrassen von Metz nach Trier. Sie ist nachgewiesen eine der ältesten Römerbrücken auf deutschen und luxemburgischen Boden.

(Dr Heinz Cüppers, Ernst Hollstein, Trier)

Andere Sehenswürdigkeiten:

Das „Eyschendenkmal“

Das „Eyschendenkmal“ befindet sich am Ortsausgang in Richtung Ehnen (vor der Felsformation).

Es wurde im Jahr 1934 zur Erinnerung an den großen Luxemburger Staatsmann Paul Eyschen (1841-1915) errichtet.



avec construction sur pilotis et une construction en pierres de taille. La construction supérieure en bois portait une chaussée large de 6 à 6,5 m.

Le pont entre Stadtbredimus et Palzem faisait partie d'une liaison transversale entre les routes romaines menant à droite et à gauche le long de la Moselle, allant de Metz à Trèves. Il est prouvé qu'il s'agit d'un des plus vieux ponts romains sur le terrain allemand et luxembourgeois.

(Dr Heinz Cüppers, Ernst Hollstein, Trèves)

Autres points à voir:

Le monument Paul Eyschen («Eyschendenkmal»)

Le „Eyschendenkmal“ se trouve à la sortie du village direction Ehnen (avant la paroi rocheuse).

Il a été construit en 1934 à la mémoire du grand homme d'Etat luxembourgeois Paul Eyschen (1841-1915).

Paul Eyschen war während 27 Jahren Staatsminister (1888-1915).

Der diplomatische Politiker war ein großer Patriot, Förderer der Künste, sowie ein Freund und Kenner der Luxemburger Mosel und ihrer Weine. Die Fortbildung der Winzerschaft war ihm sehr wichtig, zudem veranlasste er das Pfropfen krankheitsresistenter Reben und begünstigte die Gründung von Winzergenossenschaften sowie Weinbergs- und Wegesyndikaten.

Die Schleuse Stadtbredimus

Die Schleusenanlage Stadtbredimus-Palzem wurde im Rahmen der Kanalisation der Mosel von 1962 bis 1964 errichtet. Sie ist eine von zwei Schleusen auf luxemburgischen Boden. Die Schleusenkammer hat eine Länge von 170m und eine Breite von 12m.



Paul Eyschen était Ministre d'Etat pendant 27 ans (1888-1915).

Le politicien diplomatique était un grand patriote, mécène, ainsi qu'un ami et connaisseur de la Moselle luxembourgeoise. La formation professionnelle des vignerons lui était très importante, en plus il ordonnait la greffe de ceps résistants aux maladies et promouvait la fondation de coopératives de vignerons ainsi que de syndicats de vignobles et de chaussées.

L'écluse de Stadtbredimus

Les installations de l'écluse de Stadtbredimus-Palzem furent construites dans le cadre de la canalisation de la Moselle entre 1962 et 1964. Elle est une de deux écluses sur le terrain luxembourgeois. La chambre de l'écluse a une longueur de 170m et une largeur de 12m.



Weitere Informationen / Autres informations:

Stadtbredimus

Adm. Communale Stadtbredimus:

Tel.: (00352) 23 69 62 20

Fax (00352) 23 69 95 21

www.stadtbredimus.lu

Fremdenverkehrsverein Stadtbredimus:

Syndicat d'Initiative Stadtbredimus:

Tel.: (00352) 621 175 404

www.stadtbredimus.info

Besichtigung der Schleusenanlage:

Visites de l'écluse:

Service Navigation Grevenmacher

Tél.: (00352) 75 00 48-0

Weinbergsrundgänge und Kellereibesichtigungen:

Promenades en vignobles et visites de caves:

Domaines de Vinsmoselle

Tel.: (00352) 23 69 66-30

www.vinsmoselle.lu

Moselbootsfahrten - MS „Princesse Marie Astrid“:

Promenades en bateau (MS Princesse Marie Astrid):

Entente Touristique de la Moselle

Tel.: (00352) 75 82 75

Fax (00352) 75 86 66

www.moselle-tourist.lu

Tourismus Luxemburg

Office National du Tourisme:

Tel.: (00352) 42 82 82 1

Fax (00352) 42 82 82 38

www.ont.lu